Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś pierwsi wnioskowali że więcej otrzymają i otrzymali i oni każdy denara |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy podeszli pierwsi, sądzili, że wezmą więcej, ale i oni otrzymali po denarze. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedłszy (ci) pierwsi sądzili, że więcej wezmą. I wzięli po denarze i oni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś pierwsi wnioskowali że więcej otrzymają i otrzymali i oni każdy denara |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podeszli pierwsi, sądzili, że dostaną więcej, lecz i oni otrzymali po denarze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przyszli pierwsi, sądzili, że dostaną więcej, ale również każdy z nich otrzymał po groszu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyszedłszy też i pierwsi, mniemali, że więcej wezmą; ale wzięli i oni, każdy z nich, po groszu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedszy i pierwszy mniemali, żeby więcej wziąć mieli, ale wzięli i oni po groszu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy więc przyszli pierwsi, myśleli, że więcej dostaną; lecz i oni otrzymali po denarze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy podeszli pierwsi, sądzili, że wezmą więcej. Lecz i oni otrzymali po denarze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc podeszli pierwsi, spodziewali się, że dostaną więcej, ale i oni otrzymali po denarze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przyszli ci, którzy jako pierwsi rozpoczęli pracę, sądzili, że otrzymają więcej. Ale i oni otrzymali po denarze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy zatem podeszli pierwsi, uważali, że otrzymają więcej. Jednak i oni otrzymali po denarze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy podeszli ci pierwsi, myśleli, że dostaną więcej, lecz także otrzymali po denarze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pierwsi sądzili, że dostaną więcej. Ale i oni otrzymali po denarze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перші, прийшовши, думали, що одержать більше, але й вони дістали по динарію. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedłszy ci pierwsi uznali według obyczajowego prawa że liczniejsze wezmą; i wzięli z dołu po denarze i oni.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy przyszli pierwsi, mniemali, że otrzymają więcej; ale i oni otrzymali, każdy z nich po denarze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | toteż robotnicy, którzy przyszli jako pierwsi, spodziewali się, że dostaną więcej, ale każdy z nich również dostał tylko denara. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc przyszli tamci pierwsi, wywnioskowali, że otrzymają więcej; ale oni też otrzymali po denarze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przyszła kolej na pierwszych zatrudnionych, spodziewali się, że dostaną więcej. Ale oni również otrzymali dniówkę. |